
欧美来华学生汉语学习中的 文化差异与适应

雷春华 著

欧美来华学生汉语学习中的 文化差异与适应

张其成 著

 现代出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

欧美来华学生汉语学习中的文化差异与适应 / 雷春华著. -- 北京 : 华文出版社, 2022.12
ISBN 978-7-5075-5787-9

I. ①欧… II. ①雷… III. ①汉语-对外汉语教学-教学研究
IV. ①H195.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2022)第257128号

欧美来华学生汉语学习中的文化差异与适应

著 者: 雷春华
责任编辑: 胡慧华 寇 宁
出版发行: 华文出版社
地 址: 北京市西城区广安门外大街 305 号 8 区 2 号楼
邮政编码: 100055
网 址: <http://www.hwcbcs.cn>
电 话: 总 编 室 010-58336239 责任编辑 010-58336197
发 行 部 010-58336267
经 销: 新华书店
印 刷: 北京建宏印刷有限公司
开 本: 710mm×1000mm 1/16
印 张: 16.25
字 数: 230 千字
版 次: 2022 年 12 月第 1 版
印 次: 2022 年 12 月第 1 次印刷
标准书号: ISBN 978-7-5075-5787-9
定 价: 58.00 元

版权所有, 侵权必究

雷春华，江西师范大学外国语学院副
教授，硕士、博士生导师，研究方向为应
用语言学、第二语言教学、跨文化交际等。

特别说明

本研究属于江西省社会科学规划课题“建构以情感为导向的中西跨文化交际能力模式——以情感发展为导向”（编号：16YY06）的成果。本书包括课题研究报告全文。

序

第二语言是个体获得第一语言后再学习和使用的其他语言。然而，第二语言学习者自身文化与目标语文化的差异极易导致跨文化诧异心理，对学习效果产生不利影响。进入 21 世纪，该现象越来越受到第二语言教育人士的关注，学习者的文化适应问题也成为热点。

基于上述背景，本书以欧美来华学生的第二语言学习为研究视角，对该现象予以探究和讨论。

本研究对第二语言教学理论的建设具有较大意义，有助于验证和拓展已有的语言教学理论框架，提升和补充现有的跨文化语言教学理论，促进建构全新的跨文化第二语言教学理论体系。在实践上，本研究有利于提高教师和学生的跨文化意识，更好地采取文化适应策略，消除跨文化障碍，推进第二语言的教与学。

本书从立项、审校和排版定稿，得到了华文出版社的大力支持。华文出版社负责同志在精益求精的原则下，对原稿字、词、句和格式提出了宝贵而细致的意见，不厌其烦地对原稿进行修正和查漏补缺，达到了理想的成稿效果。笔者在此表达衷心谢意！

另外，全书正文的出处标注统一使用“作者姓氏 + 年份”的形式，其中的国外学者姓氏保留原文，不另外进行音译。同时，文献附录采取国际通用的 APA（美国心理学会）格式，中、外文献使用原文形式。

雷春华

2022 年 9 月

摘要

改革开放以来,随着我国国际地位快速提升,学习汉语的欧美学生人数不断增加,为我国对外汉语教学带来了生机与活力。从总体上说,欧美学生对汉语教学普遍感到满意,汉语水平和文化知识也普遍得到提高。然而,在具体的汉语学习过程中,欧美学生对汉语教师的教学观念、教学风格以及中国师生的交际行为、语用习惯普遍感到陌生和不适。面对上述迥然不同的教育文化,这些学生往往表现出难于言表的文化诧异心理。而对我国汉语教师而言,他们也对这些学生在课内外表现出来的不适现象感到迷惑不解,有时甚至束手无策。欧美学生在汉语学习中有哪些文化差异冲突现象?导致这些现象产生的根源是什么?文化因素是如何影响欧美学生的汉语学习行为的?我们应如何去帮助欧美学生消除文化差异对汉语学习所带来的负面影响?为了回答这一系列的问题,我们对来华的欧美学生在汉语学习中的文化差异和诧异心理展开了调查和研究。

本研究以社会教育模式、3P 教学模式和高低语境文化假说为理论基础,采用定量和定性研究相结合的方法展开调查。为了便于对调查对象的文化价值和教育观念进行比较,本研究选择了 113 名欧美来华留学生、92 名汉语教师和 93 名中国学生作为被试。调查目的主要是探究欧美学生语言学习风格与汉语教师教学风格上的差异冲突,考查他们与中国师生的交际风格的差异冲突以及他们的跨文化汉语语用失误现象。本调查所采用的工具是问卷和访谈。在定量数据的统计方面,我们采用社会科学统计软件包(SPSS22.0)对学习/教学风格和交际风格这两个方面的数据进行了描述性统计、T 检验和卡方检验。同时,我们通过百分比的计算对欧美留学生的语用失误现象进行了统计。在对定性数据的统计方面,我们先对所获取的访谈数据进行解码,

然后对数据进行归类。在完成了所有的数据统计和整理后，本研究从三个不同的文化视角对欧美学生在汉语学习过程中所表现出来的文化差异现象进行了剖析，即输出为主的学习文化与输入为主的学习文化、集体主义与个人主义的价值观以及对权力距离高度接受和低度接受的意识观念。通过对数据的归纳与分析，本研究得出了如下结论：

1. 欧美学生的学习风格与我国对外汉语教师的教学风格存在着显著差异。欧美学生具有动手型、直觉-随意型、开放型、外向型和整体型的学习风格，而对外汉语教师则具有视觉型、内向型、具体连续型、封闭型和分析型的教学风格。上述各类型的差异体现在 24 个题项上。这两类人群在学习和教学风格上的冲突主要源自中西方的学习文化与价值文化。在学习文化上，欧美学生表现出明显的输出为主的学习文化，而汉语教师则具有输入为主的学习文化。在价值文化上，欧美学生有着强烈的个人主义意识，而汉语教师具有集体主义观念。

2. 就交际风格而言，欧美学生和中国师生也存在较大的差异。欧美学生在言语生动性、言语争辩性、非口头表达性、言语放松性、言语开放性和情感导向性这六类交际风格上的均值明显高于中国师生，而中国师生在言语间接性、人际敏感性和沉默倾向性这三类交际风格上的均值明显高于欧美学生。上述各类型的差异体现在 25 个题项上。总体而言，这些差异与中西方的文化有关，两组人群在个人表达欲的张扬/抑制，话语的对抗性/合作性，人际距离的远/近，个人生存空间的拓展/维持以及面子意识等方面具有不同的观念。

3. 在汉语语用方面，欧美学生与中国师生的明显差异体现在“称赞与回复”“批评与回复”“问候与招呼”“请求/邀请与回复”“拒绝”“道歉与回复”“感谢”“告别”以及“具有文化性的字/词/句”等九种语用类型的 26 个题项上。这些差异冲突源于中西方的价值文化和等级文化。两组人群在利己/利他主义观念，隐私观念，长期/短期导向的观念，个人/社会的权重意识，普遍一致/灵活特殊的待人原则以及对权力距离的接受程度等方面存在不同。

本研究拓展了应用语言学的研究路向，丰富了第二语言教学和跨文化

交际理论，同时也为提高我国对外汉语教学质量提出了一些建议。首先，汉语教师应采用各种有效途径来使欧美学生增强跨文化意识，使他们充分了解中国的社会文化。其次，汉语教师应根据欧美学生的学习特点来开展课堂教学活动，以此来提高对外汉语教学的质量。再次，汉语教师应引导欧美学生了解汉语教师的教学风格，帮助他们拓展自己的学习风格。最后，汉语教师应系统讲解汉语语用文化知识，帮助欧美学生排除自身母语文化的干扰。同时，他们还应不断地更正欧美学生的跨文化语用失误行为，切实提高他们的跨文化语用能力。

本研究最后一章，专门探索“以情感发展为导向的中西跨文化交际能力模式”的建构，以促进欧美留学生的文化适应。该模式通过访谈调查的方式设定了中西跨文化交际能力素质项目，阐述了这些能力素质项目对情感因素的发展和推动作用。该模式对欧美来华留学生以及欧美当地汉语学习者减少文化差异导致的心理不适感并提高汉语交互能力具有引导意义。

关键词：第二语言学习；欧美来华留学生；文化差异；心理诧异与适应；学习 / 教学风格；交际风格；汉语语用失误

Abstract

The second language is the language that an individual learns and uses after acquiring the first language. The differences between second language learners' source culture and target language culture(s) would lead to cultural shock. This book focuses on the issue existing in European / American students' Chinese learning and Chinese minority students' Putonghua / foreign language learning. This work proposes culture adaptation strategies for the both learner groups respectively.

Since the reform and opening-up in China, Chinese international status has been rapidly upgrading and the number of western students studying Chinese has been increasing. In result, the vitality and vigor to the teaching of Chinese as a foreign language in China get strengthened. Generally speaking, Western students are satisfied with the learning situation in China, and their Chinese proficiency level and culture knowledge have also been improved greatly. However, during the concrete process of learning Chinese, they are perplexed about teaching beliefs/styles of Chinese teachers. Meanwhile, they also feel unaccustomed to communicative behaviors and pragmatic habits of Chinese teachers/students. They tend to show up inexplicable cultural shock in the face of new educational background and learning environment. For Chinese teachers, they are also puzzled by the discomfort that Western students show in the classroom, and sometimes they feel even at a loss. Then, what are cultural differences and conflicts that Western students face in their Chinese learning? What is the root of these differences? How do cultural factors affect Western students' Chinese learning behavior? How should we help Western students eliminate the negative

effects of cultural differences on Chinese learning? Bearing these questions in mind, we investigated cultural differences and conflicts that Western students meet in Chinese learning.

Based on the theory of Socio-educational Model, 3P Teaching Model and High-low Context Cultural Hypothesis, this study adopted both quantitative and qualitative methods for the investigation. To help compare cultural values and education ideas of the respondents, we selected 113 Western students, 92 Chinese (TCFL) teachers and 93 Chinese students as the subjects. The purpose of the survey was to explore differences and conflicts between Western students' language learning styles and Chinese teachers' teaching styles, examine differences of communication styles between Western students and Chinese teachers/students, and explore Western students' cross-cultural pragmatic failures. The survey adopted the questionnaires and interviews as research instruments. In the analysis of the quantitative data, we adopted "Statistical Package for Social Science (SPSS 22)" to carry out descriptive statistics, T test and chi square test for the results of learning/teaching style and communication style. Meanwhile, we made an analysis of Western students' pragmatic failures through percentage calculation. In the analysis of qualitative data, we decoded the interview data first and then put them into classifications. At the completion of all the data statistics, we analyzed culture differences and conflicts revealed by Western students in Chinese learning from three culture perspectives: learning culture of input-focus or output-focus, value culture of individualism or collectivism, hierarchy culture of high or low acceptance to power distance. By inducting and analyzing the data, this study has reached the following conclusions:

1. There are significant differences between Western students' learning styles and Chinese teachers' teaching styles. Western students have hands-on, intuitive, open-ended, extravert-oriented and holistic learning styles, while Chinese teachers have visual, introverted, concret-sequential, closure and analytical teaching styles.

The differences above are reflected in 24 items. The conflicts between the two groups of people in learning and teaching styles are mainly derived from the learning culture and value culture of China and Western countries. In terms of learning culture, Western students show an obvious output-focus feature, while Chinese teachers had an input-focus feature. In regard to value culture, Western students have a strong sense of individualism, while Chinese teachers have the beliefs of collectivism.

2. As for communication styles, there are also great differences between Western students and Chinese teachers/students. The former shows significant higher means in six types of communication styles, including verbal vitality, verbal argumentation, nonverbal expressiveness, verbal relaxation, verbal openness, feeling orientation, while the latter reveals obviously higher means in three types of verbal indirectness, inter-personal sensitiveness and silence orientation. The differences above are reflected in 24 items. Generally speaking, these differences are related to the value culture of China and the West. That is, the two groups have different views in regard to releasing/suppression of expressing desire, antagonism/cooperation in speech, long/short distance in inter-personal relationship, expansion/maintenance to individual living space, and the face consciousness.

3. As for the aspect of Chinese pragmatics, the differences and conflicts between Western students and Chinese teachers/students are revealed in 26 items of nine categories, including “compliment and reply”, “criticism and reply”, “greeting/addressing”, “invitation/request and reply”, “refusal”, “apology and reply”, “gratitude”, “farewell” and “culture-featured words and sentences”. These differences are also related to the value culture and the hierarchy culture. The two groups have different points of view in aspects of egoism/altruism, privacy concept, long/short-term orientation, individuality/society-focus consciousness, universal/flexible principle for treating people, and high/low acceptance of power distance.

This study has expanded research scope of applied linguistics, enriched

second language teaching/learning and intercultural communication theories, and put forward suggestions for improving the quality of teaching Chinese as a foreign language. First of all, Chinese teachers should adopt various effective ways to strengthen Western students' cross-cultural awareness, so that they can fully understand the social culture of China. Secondly, Chinese teachers should carry out classroom teaching activities in accordance with Western students' learning characteristics so as to improve the quality of Chinese teaching. Thirdly, Chinese teachers should guide the Western students to understand the teaching style of Chinese teachers and help them expand their learning style. Finally, the Chinese teachers should systematically explain the Chinese pragmatic cultural knowledge and help Western students to get rid of the negative interference from their mother tongue culture. At the same time, Chinese teachers should constantly correct the cross-cultural pragmatic failure of the Western students and improve their students' cross-cultural pragmatic competence. The research is helpful for western learners to adapt to target culture and Chinese teachers to adjust teaching methods.

Final chapter of this part specially proposes a cross-cultural communication competence model oriented by emotional cultivation. This model sets up communication competency factors between Chinese and European cultures based on interviews, and expounds competence promotion with regard to emotional factors. This model has guiding significance for European/American learners of Chinese to reduce culture shock brought from culture differences, and improve their target language interaction ability.

Key words: Second Language Learning ; European / American Students ; Cultural Differences ; Cultural Shock and Acculturation ; Learning / teaching Styles ; Communication Styles ; Chinese Pragmatic Failures

目 录

第一章	引言	001
第二章	文献综述	005
第三章	研究设计	060
第四章	欧美留学生和汉语教师在学习风格与教学风格上的文化差异 冲突现象	074
第五章	欧美留学生和中国师生在交际风格上的文化差异冲突现象	094
第六章	欧美留学生和中国师生在汉语语用上的文化差异冲突现象	114
第七章	结论和启示	140
第八章	课题研究：以情感发展为导向的中西跨文化交际能力模式	151
	参考文献	163
	附录	184

第一章 引言

一、研究背景

进入 21 世纪以来,随着我国国际地位的快速上升,来华学习汉语的留学生人数不断增加(吴应辉,2010)。根据中国留学基金委员会“来华留学生数据管理系统”2016 年的统计结果,我国各级各类学校招收的留学生总数为 442,773 人。从总体上看,我国对留学生的汉语教学工作取得了可喜的成绩,绝大多数留学生对他们的学习状况也表示满意(孙乐岑等人,2009)。但与此同时,广大教师和研究者也发现我国的对外汉语教学在教学管理、师资力量和课程教学方面还存在着一些不足的地方。

在教学管理上,马玲玲(2014)发现一些学校重收益、轻质量,在教学要求上把关不严;一些学校缺乏国际教育的交流经验,教学管理人员和留学生之间有隔阂;还有一些学校没有严格的留学生学制规划,教学活动的随机性强,这对他们的对外汉语教学工作产生了不利影响。在师资力量方面,严厉(2016)发现对外汉语教师的数量和质量尚不理想。在人数上,对外汉语教师的增幅跟不上汉语学习者的增速,不均衡的师生比在一定程度上影响了教学效果;在教学质量上,有些对外汉语教师的教学基本技能不够扎实,对第二语言教学的新理论和方法缺乏了解,这在一定程度上阻碍了他们教学质量的提高。在课程教学方面,不少学校的对外汉语课程教学以帮助学生通过 HSK 汉语水平考试为目的,而对语言的应用却不够重视,使得留学生很难提高汉语的口语交际能力(马玲玲,2014)。

除此之外,对外汉语教学面临的另一个重要问题是留学生在汉语学习中面临的文化差异与冲突现象。随着汉语学习的深入,来华留学生感到了自

己与我国师生之间在人文价值、历史传统、风俗习惯和学习理念等方面的差异，这给留学生的汉语学习带来了重重困难（鲁健骥，1993）。虽然对外汉语教师在教学中对留学生进行了文化疏导，以消除他们的文化诧异心理，但这样的文化疏导往往缺乏计划性，一般都是遇到什么说什么，或认识到什么就讲什么（程棠，1992）。即使是在针对留学生专门开设的文化类课程中，很多教师也是就文化谈文化，较少根据留学生实际感受到的文化差异进行教学，也未对文化差异所造成的语言学习困难予以足够的重视（程棠，1992）。

为促进我国对外汉语教学工作的持续健康发展，研究者对留学生在汉语学习过程中的文化差异与冲突现象进行了一系列研究。刘颂浩等人（1999）的调查显示，留学生的母语文化干扰了他们的汉语语用行为，他们在名词、代词、感谢语、称赞语、称呼语等方面出现失误，产生了文化的“休克”。杨军红（2005）在访谈中发现，受到自身文化的影响，外国留学生对中国人“内外有别”的交友方式、言语问候中的“见面熟”现象以及私人问题的询问等感到不适应。钟家宝等人（2014）的研究也表明，不同的学习文化背景导致了留学生不同的学习风格，他们对我国教师的教学方式常常表现出不同态度。与此同时，研究者还专门调查了欧美留学生在汉语学习中的文化差异与冲突现象。张昀（2001）从学习文化角度对美国留学生进行了调查，结果显示，美国汉语学习者喜爱会话练习，乐于交流与表现，但不太注重语法、阅读和汉字的学习。Zhao（2008）发现，加拿大学生情感外放并喜爱个人表现，他们不适应中国汉语教师所偏爱的集体诵读方式。朱湘燕等人（2004）指出，英法留学生的权力观念较弱，他们批评不同身份地位的人时所采用的策略相对一致，而中国师生在批评高社会地位的人士时多采用委婉与和缓的方式。潘晓青（2014）则发现，美国学生具有“直言不讳”的交际风格，喜爱按照个人意愿选择，也不愿意回答他人提出的“私人问题”。

二、研究目的与意义

以上的研究为我们了解外国学生在汉语学习中的文化差异冲突现象进行

了有益的尝试，但它们多数以单独的国家或地区的学生为调查对象，较少从整体文化圈的层面来进行调查研究。本研究另辟蹊径，以西方文化圈的欧美留学生为研究对象来调查这一人群在汉语学习中的文化差异冲突现象。根据法国学者 Nemo (2009) 对西方国家的划分，具有西方文化特征的地理范围包括了北美洲、西欧以及大洋洲的相应国家，它们是：美国、加拿大、英国、法国、德国、意大利、荷兰、比利时、卢森堡、丹麦、爱尔兰、希腊、西班牙、葡萄牙、奥地利、芬兰、瑞典、瑞士、挪威、冰岛、澳大利亚和新西兰。基于这一界定，本研究的欧美留学生样本选自上述国家，具有西方文化背景。

具体而言，本研究的目的是调查欧美留学生与我国对外汉语教师（下述为“汉语教师”）在学习风格与教学风格上的差异，探究欧美留学生与我国师生在交际风格上的冲突现象，分析欧美留学生的跨文化汉语语用失误状况。本研究的最终目的是从社会和文化的视角来分析导致欧美留学生在汉语学习中产生文化冲突的根源，并在此基础上提出加强第二语言教学理论建设的启示和改进我国对外汉语教学的建议，以帮助欧美留学生减少和消除跨文化冲突现象，从而达到有效提高他们汉语学习效果的目的。

本研究具有理论价值和实践意义。在理论价值上，本研究调查欧美留学生在汉语学习过程中的跨文化冲突现象，总结社会文化因素对第二语言学习的影响，这将有助于拓展第二语言学习理论、教学理论和跨文化交际理论。同时，该研究有助于我们摸索出欧美留学生在汉语学习过程中的跨文化冲突规律，从而为构建一个有针对性的中西跨文化教学理论体系作出贡献。这一理论体系的形成有利于科学地指导对外汉语教师的跨文化语言教学。

在实践意义上，我们首先可以通过本研究来认识欧美留学生在汉语学习过程中的文化差异冲突现象，以深入探究影响我国对外汉语教师教学质量的因素以及分析导致这些因素的根源。在此基础上，我们可以从源头上解决文化差异冲突给汉语教学带来的问题。其次，本研究有利于促进对外汉语教师与欧美留学生的相互理解与合作，提高对外汉语教学的质量。对外汉语教师可以运用本研究的成果来改进和提升他们的教学理念，找到克服跨文化冲突